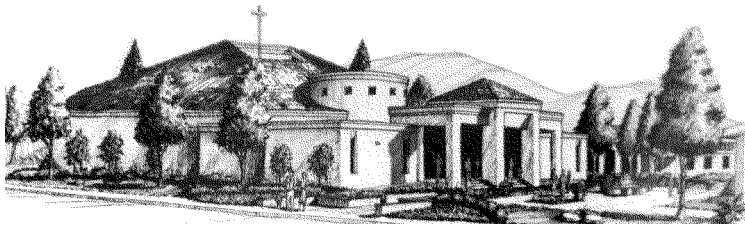


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十八主日
主曆二〇一六年七月卅一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：請前來

Bob Fabing, S.J.
彭育申 譯詞

D 4/4

1 2 | 3 - 4 · 3 | 2 3 -- | 1 - 2 · 2 | 2 3 3 -- | 4 - 5 5 | 5 -
請前來，勞苦的人，重擔壓肩者，凡生活艱

4 3 2 | 1 - 3 1 | 2 - - 1 2 | 3 - 4 · 3 | 2 3 -- | 1 · 1 2 ·
苦者，來我這裡。請前來，我的朋友，我，你的

2 | 2 3 3 -- | 4 - 5 · 5 | 2 · 2 | 1 7 | 6 | 2/4 6 · 5 | 4/4 4 · 6 i 7 |
良善主。肩負我的擔子，我要使你安

i -- 0 || 0 -- 5 | 4 - 6 - | i -- 7 | i -- 0 | 0 -- - ||
歇。（最後）我要使你安歇。

0 i i i i | 7 5 - 0 5 | 6 - - 5 | 5 - - - |

- 1、我的擔子輕鬆，我軛柔和。
- 2、一切天父所賜，要親近我。
- 3、要彼此相愛，向我學習。

0 3 4 5 | 6 5 - 3 | 4 3 - 1 | 2 - - - | 2 - - ||

- 1、來跟隨我，到天涯海角。
- 2、我永遠不會拋棄你們。
- 3、我是你良善心謙的上主。

讀經一：

恭讀訓道篇 一，2；二，21~23

訓道者說：「虛而又虛，虛而又虛，萬事皆虛。」

「有人以智慧、學問和才幹勞作得來的，卻應該留下，讓別人不勞而獲：這也是空虛和大不幸。人在太陽下辛苦、操心地忙碌，究竟有什麼益處呢？其實，人每天所作所為，無非是勞苦和煩惱，夜間心靈也不得安寧：這也是空虛。」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠八九

答：C 4/4 歡慶、悠揚

朱健仁 曲

2 1 | 1 - 2 | 3 3 3 2 1 - | 5 5 5 5 5 6 | 5 - - - |
上主，世世代代，（祢是我們的安宅。）

6 i 5 6 3 2 | 1 - - ||

祢是我們的安宅。

領：

一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為千年在祢眼前，就好像昨天，又像夜裡的一更時間。

二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願我們的天主廣施恩寵，使我們的工作順利，事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~5，9~11

弟兄姊妹們：你們已經與基督一同復活了，所以該追求天上的事：基督就是在那裡坐在天主的右邊。你們該思念天上的事，不該思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已經與基督一同隱藏在天主裡面；當基督——我們的生命——顯現的時候，你們也要跟祂一起出現在光榮之中。因此，你們要將那仍屬於地上的肢體治死：就是淫亂、不潔、邪情、惡慾和無異於偶像崇拜的貪婪。不要彼此說謊；因為你們已經除去舊我和舊的作為，換上新我，這新我將依照他的創造者的形像而更新，為了獲得真正的知識；在這一方面，再也不分希臘人或猶太人，受割禮的或未受割禮的；也不分野蠻人、叔提雅人、奴隸或自由人，而只有基督：祂就是一切、並在一切內。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，13~21

那時候，人群中有人對耶穌說：「老師，請吩咐我的兄弟和我分家罷！」耶穌對他說：「你這個人哪！是誰立了我做你們的法官，為你們分家呢？」於是他對群眾說：「你們要謹慎，遠避一切的貪心，因為一個人的生命並不在於他有豐富的資產。」

耶穌給他們設了一個比喻說：「有一個富翁，擁有出產豐富的良田。他心裡想道：『我沒有地方收藏我的出產，怎麼辦呢？』他又想：『我要這樣做：我要拆毀我的倉房，改建更大的，這樣在那裡就能夠收藏我的一切穀類和財物。然後，我可以對我的靈魂說：靈魂哪！你儲蓄了大量的財物，足夠多年享用的了，你休息罷！吃喝享樂罷！』天主卻對他說：『糊塗人哪！今天晚上就要索回你的靈魂，你所準備的一切，將要留給誰呢？』那些只為自己積蓄財產，而不想在天主面前致富的人，也是這樣。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 我聽見耶穌聲音說

G (Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 | 1 2 | 3 | 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇，祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴，我 靈滿足；如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中，直 到步入 天鄉。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

C 4/4

♩ = 76-80 溫和地

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -

上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||

上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

- 5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
 - 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
 - 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 | 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、 祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；
- 2、 擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受 救 恩；
- 3、 天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 | 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、 歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
- 2、 全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。
- 3、 眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給執事）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。
浦梁淑英為恩素蘭求靈魂永安。
彭鈺、彭茜承沐主恩，為慶祝雙親彭繼強、陳華結婚
56週年誌慶，求主保佑他們身體健康、平安喜樂。
徐永錫、徐永麗為父親徐名和逝世三週年祈禱，求安息主懷。
郭如萱為母親求主賜喜樂健康。
劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安喜樂。
葉秋燕為堂叔葉賢解求靈魂安息主懷。
蔡萬裕、蔡冰芝為三哥葉賢解求靈魂安息主懷。
吳書翰感謝天主賜他平安與健康。
白明志感謝天主恩賜全家平安。
趙家兄弟姊妹為王台陽的母親王梁慧蕎求主賜安息主懷，
早升天國。
Lynn 連為外公黃理慶 Philip、外婆陸三因、爺爺連修堂、
奶奶傅麗珍、阿婆黃安珍、奶奶陸玲玲、公公倪佑綏
求靈魂永安，早升天國。
楊靖人、趙儒民追思林清波女士和楊兆梁先生，
求早日安息主懷。
聖母軍聖體之母支團為于昭慶的母親于朱浣蘭
求靈魂早登天國享永福。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
江君揚全家為剛過世姊夫陳昌輝求安息主懷、天鄉永福。
方紹堃、伍美美追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。
聖家基信團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。
仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。
聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。
聖母軍萬應聖母支團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。
聖心基信團求主賜葛媽媽張淑媛永享天鄉，
並降福寧意及家人。
Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。
王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。
江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。
許肇基、張美華為姊夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。
聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求天鄉永福。
心泉基信團為王台陽的母親王梁慧蕎靈魂求安息主懷。
呂純蓉為大姨曾張淑真逝世週年求靈魂永安。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、

梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、盧如心、
彭保祿神父、余原、周富美、李蕙若、陳美文、林翠萍、
Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、鄺建國、鄺余美祝、李沁、劉戊鏗、
Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、
繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、張世鳳、張永祜、陳金龍、
朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、
馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、
張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、傅修女、梁淑雯、
Maria Brett、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、沙玉芝、
Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、
張銘義。

為新亡者祈禱：徐士立、陳昌輝、張淑媛、呂昂、王維京、
李慶育、王梁慧蕎、于朱浣蘭。

教會消息欄

世青節訊息：

「哪裡有暴力，那裡就有慈悲」

（梵蒂岡電台訊）教宗方濟各將於 7 月 27 日下午前往波蘭訪問，參加在克拉科夫舉行的第 31 屆世界青年節。數十萬世界青年已經抵達克拉科夫，並於 7 月 26 日傍晚參加了克拉科夫總主教季維奇（Stanislaw Dziwisz）樞機主持的世青節開幕彌撒。在教宗啟程之前，本台請克拉科夫世青節籌委會秘書長額我略·蘇霍多爾斯基（Gregorio Suchodolski）神父談談籌辦克拉科夫世青節的感想。

答：季維奇樞機提議在這裡舉辦世青節時，他所想的無非是遵循聖若望保祿二世，克拉科夫前主教的意願。克拉科夫不是一個如同里約熱內盧、布宜諾斯艾利斯、多倫多或羅馬那樣的大城市。為舉辦如此重大的盛事，它是一個相當小的城市。因此，我們不得不在遠離市區的郊外舉辦世青節活動。這樣一來，雖然有後勤不便的問題，但我們的確讓更多的人和更多的堂區參與這件盛事，盡一份力量。大家都很樂意出力，願意為所有因聖若望保祿二世而獲得的恩典表達感激之情。

問：世青節在慈悲禧年舉行，這顯然將是一個卓越事件。不過，發人深省的是，教宗宣布要在克拉科夫舉辦世青節時，還尚未公布慈悲禧年。克拉科夫素來是天主慈悲的都城，現在這兩件盛事融合在一起了。

答：的確如此。克拉科夫不僅是聖若望保祿二世的都市，也是聖女傅天娜生活過的地方。因此，這裡恰恰是全世界敬禮天主慈悲的中心。我們每一週、每一天都會看到很多的朝聖團體。當我們聽到教宗方濟各宣布在克拉科夫舉辦世青節的消息時，馬上就想到本屆世青節會以天主慈悲為主題。隨後，教宗宣布了慈悲禧年，我們的主要聖門就建在「慈悲營地」。教宗將與代表每個大洲的六位青年手拉手，一起跨越慈悲聖門。這個意義十分深遠。

問：在暴力和恐怖主義給歐洲造成混亂的此時此刻，世青節將是一個極為強而有力的標記，因為它聚集了世界各國的青年。

答：近幾天和近幾個月，在歐洲和世界上發生的戰爭、暴力和恐怖襲擊都令我們痛苦。我們確實希望在克拉科夫找到這個答案：「哪裡有暴力，那裡就有慈悲」。我們願意向青年和未來的世代傳遞這訊息：世界不是人創造的，而是天主以祂的愛創造的。天主愛我們，把耶穌基督的慈悲賜予我們。青年們前來克拉科夫，無論在布沃涅公園還是慈悲營地，都會看到慈悲耶穌的目光。我們希望，藉著注視慈悲的耶穌，像聖多默那樣觸摸祂的創傷，我們的生命能獲得救贖，內心平安。這正是世青節的訊息。

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)
對象：18歲以上的青年。
日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。
地點：Presentation Center
19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033
費用：學生 \$180 在職 \$230 (報名後有安排 carpool)
報名網址：cacclc.org
聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

佈告欄

七月：耶穌寶血月／八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團
下週：仁愛基信團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12
每人費用：\$599 (不包括機票費用)
團員人數：暫定25人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007
江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

歡迎若瑟·唐納文神父及
保祿·加西亞神父光臨!
Welcome, Fr. Joseph Donovan and
Fr. Paolo Garcia!

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂
三十五週年慶晚宴暨舞會
主曆二〇一六年十月廿九日(週六)

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

請向許肇基弟兄聯絡購買餐券



敬請大家踴躍參加!

● 為瑪利諾會募款日

本堂今天為瑪利諾會募款。今天的每台彌撒中都由瑪利諾會的若瑟·唐納文神父 (Fr. Joseph Donovan) 講道。
支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

敬請大家慷慨解囊!

● Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$87,464。
目前已付額：\$75,969。感謝大家的慷慨!

● 遣使會食物捐獻活動

本堂遣使會下主日 (8/7) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要：現金捐款 (以購買食物)、Chef Boyardee 及 Progresso Soup 的 pop top 罐頭。

● 八月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品：文具、背包、剪刀、膠水、蠟筆、彩色筆等等。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!